

опосредованный перевод (фонетическое уподобление и основное значение, отражающее функциональность больницы). Такой перевод не только достигает коммуникативной цели, но и сохраняет китайские особенности.

Анализ примеров показывает, что перевод реализовывает коммуникативную функцию исходного текста с достижением соответствия между исходным и переводным языками. Поэтому принцип трехмерного преобразования может быть широко использован при переводе на русский язык китайских неологизмов периода пандемии.

Источник

1. 胡庚申. 翻译适应选择论. 武汉: 湖北教育出版社, 2004. — 页. 13 — 127 = *Ху Геншень. Теория выбора и адаптации перевода / Ху Геншень. — Ухань: Изд-во образования Хубэй, 2004.*

Пань Хоулинь

Pan Houlin

ДПУ (Далянь)

Научный руководитель Цзян Цюнь

ВЛИЯНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ДУХА НА РОССИЙСКУЮ КУЛЬТУРНУЮ ДИПЛОМАТИЮ

The Influence of the National Spirit on Russian Cultural Diplomacy

Русский национальный дух основывается на культуре русского народа, имеет ряд характеристик, отличающих его от других этносов. Ключевыми составляющими так называемого русского духа являются патриотизм, коллективизм, стойкость перед лицом невзгод и состояние постоянного поиска.

Культурная дипломатия представляет собой дипломатическую деятельность, направленную на распространение, обмен и культурную коммуникацию. В работе предпринята попытка осветить вопрос влияния национального характера на этот вид международной деятельности на материале русской публицистики и современных китайских медиаресурсов [1, 2].

С момента обретения Россией независимости культурная дипломатия страдала от упадка национальной мощи и экономических и политических кризисов в стране, в силу чего данная область деятельности была в свое время оставлена на произвол судьбы. В первые годы независимости России внешняя культурная политика была полностью вне компетенции правительства, и только после того, как И.С. Иванов стал министром иностранных дел, ситуация начала меняться.

В феврале 2001 г. Министерство иностранных дел РФ выпустило документ под названием «Основные направления развития культурного сотрудничества МИД России с зарубежными странами», направленный на продвижение российской культурной дипломатии. В документе говорится, что «культура играет особую роль в реализации дипломатической стратегии России. Международный статус и престиж России определяются не только ее политическим положением и экономическими ресурсами, но и культурным богатством народов Российской Федерации». Русский национальный дух издавна оказывал влияние на развитие страны и выбор пути.

Патриотизм русского народа основан на сильном чувстве национализма, а православие привносит в русский национальный характер готовность к самопожертвованию и чувство коллективизма, которые проявляются в примате государства и жертвовании личными интересами, даже жизнью ради нации, в духе героизма и борьбы.

В целях популяризации и продвижения русского языка 6 июня 2011 г. Президент РФ Д.А. Медведев подписал указ об объявлении 6 июня (годовщина со дня рождения великого русского поэта А. Пушкина) Днем русского языка и о ежегодном проведении в этот день крупных культурных мероприятий. Российское агентство по сотрудничеству на базе Российского центра науки и культуры ежегодно организует множество мероприятий по поддержке и продвижению русского языка в сотрудничестве с посольствами и партнерами России за рубежом.

Можем сделать вывод, что влияние национального духа каждой страны на культурную дипломатию нельзя игнорировать. Уникальный национальный дух России стал основой развития культурной дипломатии государства.

Источники

伊·伊万诺夫《俄罗斯新外交-对外政策十年》。 — 北京：当代世界出版社 2002。 =
Иванов, И. Новая российская дипломатия — десятилетие внешней политики /
И. Иванов. — Пекин: Contemporary World Press, 2002.

尼古拉·别尔嘉耶夫 译者：汪剑钊 《俄罗斯的命运》。 — 北京：北京联合出版公司，
Пекинская объединенная издательская компания, 2014.